

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA Traducción audiovisual Accesible
DESCRIPTION OF INDIVIDUAL COURSE UNIT.

Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código Course title and code	Traducción Audiovisual Accesible (audiodescripción y Subtitulación para sordos)
Nivel (Grado/Postgrado) Level of course (Undergraduate/ Postgraduate)	Posgrado
Plan de estudios en que se integra Programme in which is integrated	Master Investigación en Traducción e Interpretación
Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa) Type of course (Core/Compulsory/Elective)	Optativa
Año en que se programa Year of study	2011-2012
Créditos teóricos y prácticos Credits (theory and practics)	4
Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS) Number of credits expressed as student workload (ECTS)	1 créditos ECTS= 25-30 horas de trabajo
Objetivos (expresados como resultados de aprendizaje y competencias) Objectives of the course (expressed in terms of	<p>El alumno, al final de la asignatura, poseerá conocimiento sobre:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Traducción Audiovisual: Concepto e historia 2. La Traducción para entornos multimedia 3. Traducción y acceso al conocimiento 4. Traducción para ámbitos museísticos 5. Herramientas y modalidades de traducción accesible <ol style="list-style-type: none"> a. Audiodescripción para ciegos b. Subtitulación para sordos
Prerrequisitos y recomendaciones Prerequisites and advises	Se recomienda ser licenciado a en Traducción e Interpretación
Contenidos (palabras clave) Course contents (ey words)	Traducción, accesibilidad universal, audiodescripción, accesibilidad museística, Subtitulación para sordos.
Bibliografía recomendada Recommended reading	<p>Buhalis, Burhalis, D. y Darcy, S. (2010): <i>Accessible Tourism. Concepts and Issues</i>. Londres: Channel View Publications.</p> <p>Dodd J. y Sandell, R. (2001): <i>Including Museums. Perspectives on museums, galleries and social inclusion</i>. Leicester: RCMG, University of Leicester. [en línea]: http://www.le.ac.uk/museumstudies/research/Reports/Including%20museums.pdf . [consulta: 5 de febrero de 2011].</p> <p>Jiménez, C. (ed.). (2007): <i>Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual</i>. Frankfurt am Main: Peter Lang.</p> <p>Jiménez, C., Seibel, C. y Rodríguez, A. (eds.) (2010): <i>Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción</i>. Granada: Ediciones Tragacanto.</p> <p>Neves, J. (2005): <i>Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing</i>. Londres: University of Surrey Roehampton. Tesis doctoral inédita.</p> <p>Orero, P. (2007): «La accesibilidad en los medios: una aproximación multidisciplinar». <i>Trans: Revista de traductología</i> 11.</p> <p>Tercedor Sánchez, M. I. 8ed.) (2009) <i>Materiales multimedia para todos. Inclusión y accesibilidad en educación</i>. Granada: Ediciones Tragacanto.</p>

Métodos docentes
Teaching methods

El curso consistirá en la exposición de los contenidos mencionados y en la ilustración audiovisual de los ejemplos aportados. Se animará a los estudiantes a intervenir en las discusiones de clase, así como a analizar textos traducidos para entornos multimedia desde las perspectivas propuestas.

El curso se complementará con ejemplos prácticos de audiodescripción y subtitulación para sordos, así como traducción para entornos museísticos.

Actividades y horas de trabajo
estimadas
Activities and estimated
workload (hours)

Actividad	Hora clase	Hora estudio
Tema 1	2	10
Tema 2	2	10
Tema 3	2	10
Tema 4	6	25
Tema 5	12	45

<p>Tipo de evaluación y criterios de calificación Assessment methods</p>	<p>El alumno será evaluado en función de (a) su intervención en clase (b) la realización y exposición de un trabajo en clase</p>
<p>Idioma usado en clase y exámenes Language of instruction</p>	
<p>Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías Name of lecturer(s) and address for tutoring</p>	<p>Ana Rodríguez Domínguez (rodriana@ugr.es) Catalina Jiménez Hurtado (cjimenez@ugr.es)</p>